

- 43 unt ein swert, daz Razalik
durch **ellen** brâht in den wïc.
Dâ was **er** von gescheiden,
der küene, swarze heiden.
5 **des** lop was **virrec** unt wît.
starb er âne **toufen** sît,
sô erkenne sich über den **degen** balt,
der **aller** wunder hât gewalt.
Dô der burcgrâve **daz gesach**,
10 sô rehte liebe im nie geschach.
diu wâpen er **erkande**.
hin ûz der porte er rande.
sînen gast sach er dort halden,
den jungen, niht den alden,
15 al gernde strîteclîcher tjust.
dô nam in Lachfillirost,
sîn wirt, **der** zôch in **vaste** wider.
ern stach dô mêt decheinen nider.
Lachfillirost schahtelakunt
20 sprach: "hêrre, ir sult mir machen kunt,
hât betwungen iwer hant
Razaligen, unser lant
ist **kampfes** sicher immer mêt.
der ist **ob al den** môren hêt,
25 des **getriwen** Isenhartes man,
die uns den schaden hânt getân.
sich hât verendet unser nôt.
ein zornic got in daz gebôt,
daz si uns **hie** suochten mit ir her.
30 nû ist entschumpfieret ir wer."

D Fr14

3 *Initiale D Fr14 9 Majuskel D*

1 Razalik] Razalich Fr14 **6** âne] ante D **9** gesach] ersach Fr14 **16**
Lachfillirost] lahfillirost Fr14 **17** vaste] waste D **19** Lachfillirost]
lahfillirost Fr14 · schahtelakunt] schaherlacvnt Fr14 **22** Razaligen]
Razaligen D **25** Isenhartes] Jsenhartes D

- †und†ein swert, daz Razalic
durch **ellen** brâht in den wïc.
dâ was **er** von gescheiden,
der küene, swarze heiden.
5 **des** lop was **verre** und wît.
starb er âne **toufen** sît,
sô erkenne sich über den **degen** balt,
der **aller** wunder hât gewalt.
Dô der burcgrâve **daz ersach**,
10 sô rehte liebe ime nie geschach.
diu wâpen *er* **erkante**.
hin ûz der porte er rante.
sînen gast sach er dort halten,
den jungen, niht den alten,
15 algerende strîteclîcher jost.
dô nam in Lachfillirost,
sîn wirt, **und** zôch in **vaste** wider.
er stach dô mêt dekeinen nider.
Lachfillirost schahtelakunt
20 sprach: "hêrre, ir sollet mir machen kunt,
hât betwungen iuwer hant
Razaligen, unser lant
ist **kampfes** sicher iemer mêt.
der ist **obe allen** môren hêt,
25 des **getriuwen** Ysenhartes man,
die uns den schaden hânt getân.
sich hât verendet unser nôt.
ein zornic got in daz gebôt,
daz uns **hie** suochten mit ir her.
30 nû ist entschumpfieret ir wer."

m n o

9 *Illustration mit Überschrift:* Wie der Burgaffe die wappen erkante vnd sas uff vnd reit fur die porte vs gegen dem jungen gast m Also der burgrofe die woppen erkant vnd er vff sas vnd reit gegen sinem jungen gast vor die porte n (o) · *Initiale m n o*

1 *Die Verse 43.1-2 fehlen* o · und] *om.* n · daz] durch das n · Razalic] razalyt m ratzalit n **2** brâht] brochten m · wïc] wit m strit n **6** toufen] dauffes o **7** erkenne] er keme n · sich über] ich o **11** er] *om.* m **14** den jungen niht] Der jungen mit o **15** strîteclîcher] stritteclîchen o **16** dô nam] Da lat n · Lachfillirost] [lah]: lach fillirost m lah fillieroste n lahfillerost o **17** zôch] zuch o **18** mêt] *om.* o · dekeinen] do keinen n **19** Lachfillirost] Lahfillerost n Lahfillerost o · schahtelakunt] schahtelkint n schahtelkant o **20** sprach] Sprich n o **21** iuwer] ire m **22** unser] vnsern n **24** der] Dis o **25** Ysenhartes] isenhartes m o jsenhartes n · man] [hann]: mann o **26** uns] sch vns o · hânt] het o **27** unser] vser o **28** in] jme n (o) **30** entschumpfieret] Entschumieret *nachträglich korrigiert zu:* Entschumpieret m · wer] [her]: wer o

*G

unde ein swert, daz Razalic
 durch **ellen** brähte in den wïc.
 dâ was von gescheiden
 der küene, swarze heiden.
 5 **sîn** lop was **virrec** und wît.
 starp er âne **toufe** sît,
 sô erkenne sich über den **helt** balt,
 der **maniger** wunder hât gewalt.
 dô der burcgrâve **daz ersach**,
 10 sô rehte liebe im nie geschach.
diu wâpen er **erkande**.
hin ûz der borter rande.
 sînen gast sach er dort halden,
 den jungen, niht den alden,
 15 Algernde strîteclîcher tjust.
 dô nam in Lafillirost,
 sîn wirt, **und** zôch in wider.
 er stach dâ mê deheinen nider.
 Lafillirost schahtelakunt
 20 sprach: "hêrre, ir sult mir machen kunt,
 hât betwungen iwer hant
 Razaligen, unser lant
 ist **strîtes** sicher imer mêr.
er ist **obe al den** môren hêr,
 25 des **küenen** Ysenhartes man,
 die uns den schaden hânt getân.
 sich hât verendet unser nôt.
 ein zornic got in daz gebôt,
 daz si uns suochten mit ir her.
 30 nû ist entschumpfiert ir wer."

G O L M Q R Z Fr21

1 *Initiale* M 9 *Initiale* L Q R Z Fr21 15 *Initiale* G

1 Vnd ein Razaliches swert O · swert daz] sper Q · Razalic] razalic G (L) kasalic M razalick Q [R*]: Razalic R 2 ellen] ellen nachträglich korrigiert zu: erren Q · wïc] vic R 3 *Versdoppelung* 43.3 nach 43.6 Q · von] er von O (L) M Q R Z (Fr21) 4 heiden] heide M 5 lop] lip L · virrec] werrich L ferre M Q lang breit R 6 *Vers* 43.6 fehlt Q · toufe] touffen L (Z) 7 erkenne] irbarne M (Q) (R) · über] vber in O got vber L · den] der O *om.* Fr21 · helt] helden R · balt] bat Fr21 8 maniger] manche M alle Z · wunder] gnade M wunden R 9 dô] Da M Z · daz] diz L (Fr21) 10 geschach] gesach M 11 diu] Dise R · er] er do L · erkande] kante R 12 der borter] der portn er O (Q) (R) (Z) (Fr21) zcu der phorten M 14 niht] vnd L vnd nicht R 15 Algernde] An gernde O Also gernde M · strîteclîcher] stritclîer G tristlicher M stritclîche Fr21 · tjust] tost M 16 dô] Da L M Z Fr21 · Lafillirost] Lafilarost O la fily roist M Lafillirost Z 17 wider] vaste wider O L (M) (Q) (R) Z (Fr21) 18 er] Er on M (Fr21) · stach] sprach Q · dâ] do O Q R · mê] nie L (M) (Q) 19 Lafillirost] lafiliros G Lafilarost O Lafili roist M Lafillirost Z · schahtelakunt] thahelacvnt L schahtatela kunt R 20 sult] sul Fr21 22 Razaligen] Kasalickin M Gazaligen Q [Ka*]: Kaczaligen R Kazaligen Fr21 · unser] vnsz M 23 ist] Esz M · strîtes] champhes O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) 24 er] Der Z · obe] ubir M · al den] allen O L (Q) R Z (Fr21) alle M · hêr] heren Q 25 *Versdoppelung* 1.2, 1.4, 1.6 (²O) nach 43.25 O · küenen] getriwen O (L) (M) (Q) (Z) (Fr21) getrúwes R · Ysenhartes] ysenhartes G Jsenhartes L R Jsenartis M eysenhartes Q isenhartes Z 26 hânt] had M 27 unser] vnsz M 29 mit] mir G 30 ist] *om.* O · entschumpfiert] on schinffit M

*T (U)

und ein swert, daz Razalic
 durch **ellende** brähte in den wïc.
 dâ was **er** von gescheiden,
 der küene, swarze heiden.
 5 **sîn** lop was **verre** und wît.
 starb er ân **toufen** sît,
 sô erkenne sich über den **helt** balt,
 der **aller** wunder hât gewalt.
 Dô der burcgrâve **diz ersach**,
 10 sô rehte liebe im nie geschach.
disiu wâpen er **kante**.
her ûz **zuo** der porten er rante.
 sînen gast sach er dort halten,
 den jungen, niht den alten,
 15 *al* gernde **mit** strîtlicher jost.
 dô *nam* in Lafillirost.
 sîn wirt zôch in **vaste** wider.
 er stach dô mêr dekeinen nider.
 Lafillirost, **der** schahtelakunt,
 20 sprach: "hêrre, ir sult mir machen kunt,
 hât betwungen iwer hant
 Razaligen, unser lant
 ist **kampfes** sicher iemer mêr.
er ist **über allen** môren hêr,
 25 des **getriuwen** Isenhartes man,
 die uns den schaden hânt getân.
 sich hât verendet unser nôt.
 ein zornic got in daz gebôt,
 daz si uns suochten mit ir her.
 30 nû ist entschumpfiert ir wer."

U V W T

9 *Initiale* U V W T 13 *Majuskel* T

1 Razalic] Ratzalig V razzalic W [Jsenh]: Razalic T 2 ellende] ellen V T 4 der] Die U *om.* W 5 verre] virrig V (T) vil hoch W 6 starb er] Staber U · toufen] tof V 7 erkenne] erbarne T V 8 aller wunder] maniger tugende W 9 ersach] gesach T 10 rehte] *om.* T 11 disiu] dise T · kante] erkande V bekande T 12 her] [h*]: hin V hin T · zuo] *om.* V · porten] porte W 15 al gernde] Alle gerne U · mit strîtlicher] [*]: in stritlicher V streitlicher W strîteclîcher T 16 nam] man U · Lafillirost] lac fyllyrost U [La*]: Lafili rost V lac filly royst W 17 zôch] [de*]: vnde zoch V vnd zoch W (T) 18 dô] da T 19 Lafillirost] Lac fyllyros U [Lachfillirost]: Lafili rost V Lac filly tyost W Lafillirôst T · der schahtelakunt] der schatelakunt U [*]: schachelakvnt V von kastelgunt W Schahtelakvnt T 20 hêrre] *om.* T · machen] tvn T 22 Razaligen] Razzalichen W 23 kampfes] kampfer U 24 über] ob V W T 25 Isenhartes] ysenhartes U W Jsenhartes V Jsenhartes T 28 In zorn in das got gebot W · in] im U 30 ir] gar ir W